

平成29年8月9日  
August 9, 2017

# 被爆72周年 長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典

## The 72nd Nagasaki Peace Ceremony



式次第		Program
被爆者合唱	10:35	Chorus by A-bomb Survivors
開式	10:40	Commencement
原爆死没者名奉安	10:40	Laying to rest of the list of victims who died during the past year
式辞	10:42	Opening address
献水	10:46	Water offering
献花	10:48	Flower offering
黙とう	11:02	Silent prayer
長崎平和宣言	11:03	Nagasaki Peace Declaration
平和への誓い	11:13	Pledge for Peace
児童合唱	11:18	Children's chorus
来賓挨拶	11:23	Addresses
合唱 千羽鶴	11:38	Chorus "A Thousand Paper Cranes"
閉式	11:43	Closing words



目次	
被爆者合唱……………	1 ページ
司会者名……………	2
献水の採水場所……………	2
原爆死没者名簿登載者数……………	2
式辞……………	3～4
長崎平和宣言……………	5～8
平和への誓い……………	9～10 ページ
児童合唱……………	11
千羽鶴（歌）……………	12
長崎市民平和憲章……………	13～14
長崎平和宣言<ことばの解説>……………	15～18
平和祈念式典会場周辺図……………	19

# 被爆者合唱

もう二度と

寺井一通 作詞・作曲

1. 聞こえていますか 被爆者の声が  
あなたの耳に 聞こえていますか  
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を  
あの青い空さえ 悲しみの色
2. 覚えていますか ヒロシマ・ナガサキ  
いのちも愛も 燃え尽きたことを  
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を  
あの忌まわしい日を 繰り返さないで
3. 聞こえていますか 世界の国から  
平和を願う 声がするでしょう  
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を  
この広い世界の 人々の中に

## Chorus by A-bomb Survivors

‘Never Again’

Original Words and Music by Kazumichi Terai

1. Can you hear us, the atom bomb survivors?  
Can you hear our voices?  
Don't make any more of us hibakusha  
Even the blue sky is the color of sadness
2. Do you remember Hiroshima and Nagasaki?  
Do you remember life and love both burning out?  
Don't make any more of us hibakusha  
Don't ever repeat that horrible day
3. Can you hear the voices from every nation?  
Can you hear them calling for peace?  
Don't make any more of us hibakusha  
No-one in the world should suffer this again

司会者名  
 長崎西高等学校 2年 重 村 凌 介  
 長崎西高等学校 2年 徳 永 葵

### 献水の採水場所

地区	場 所	水 種	備 考
中央	長崎市松山町 平和公園内	平和の泉	小・中・高校生 による採水
東	長崎市江平 1 - 32 - 1 穴弘法奥の院・霊泉寺内	井 水	
西	長崎市西町 19 - 33 西町の湧水	湧 水	
南	長崎市西山 1 - 22 - 15 付近 西山の湧水	湧 水	
北	長崎市三ツ山町 139 - 5 恵の丘長崎原爆ホーム内	井 水	

原爆死没者名簿登載者数 (平成 29 年 8 月 9 日現在)

175,743人

# 式 辞

本日ここに、安倍内閣総理大臣をはじめ、ご来賓各位のご臨席と、被爆者、ご遺族並びに市民の皆様のご参列のもと、被爆 72 周年長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典を挙げるにあたり、原子爆弾の犠牲となられました方々の御霊に謹んで哀悼の誠を捧げます。

72 年前の 8 月 9 日、長崎に投下された一発の原子爆弾は、まちを一瞬のうちに破滅させ、多くの尊い生命を奪い、人々の心と体に決して癒えることのない傷跡を残しました。

私たちは、このような非人道的な行為が、二度と繰り返されてはならないとの強い思いから、核兵器廃絶と世界恒久平和の実現を訴え続けてまいりました。

しかしながら、現在、北朝鮮による度重なるミサイル発射と核兵器開発により緊張が高まっており、不安な日々を過ごさなければならない状況にあります。

このような中、被爆体験継承や署名活動などを続けてこられた方々の長年の努力が実を結び、先月 7 日、核兵器禁止条約が採択されました。

私たちは、この歴史的な転換期を新たな出発点とし、長崎を最後の被爆地とするため、原爆で亡くなられた方々をはじめ、被爆者の方々の平和に対する思いを受け継ぎ、私たちの家族を含めた世界中の人たちが、二度と同じような苦しみを受けないよう、核兵器の廃絶と世界恒久平和の実現に向けて、全力を尽くす決意を新たにしなければなりません。

本日の式典にあたり、原子爆弾の犠牲となられました多くの御霊の安らかならんことを祈念いたしますとともに、被爆者並びにご遺族の皆様のご健勝を心からお祈り申し上げまして式辞といたします。

2017 年（平成 29 年）8 月 9 日

長崎市議会議長 **野 口 達 也**

# Opening Address

Today, at the 72<sup>nd</sup> Nagasaki Peace Ceremony with the attendance of Prime Minister Abe, our esteemed guests, atomic bomb survivors, bereaved families, and citizens of Nagasaki, I would like to begin by expressing my deepest condolences for those lost in the atomic bombing.

On August 9<sup>th</sup>, 72 years ago, a single atomic bomb instantly reduced Nagasaki to a ruin, stole many precious lives, and left the minds and bodies of people with wounds that will never heal. We have continued to appeal for the realization of eternal world peace and the abolition of nuclear weapons with the strong hope that this kind of inhumane action will never be repeated.

Currently however, tension is rising due to the repeated missile launches from North Korea and the development of nuclear weapons, and we are being forced to live with anxiety.

Over the course of many years, the efforts of people who have continued to engage in activities such as the passing down of personal experiences from the atomic bomb and the gathering of signatures has shown results, and on the 7<sup>th</sup> of last month, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons was adopted.

On the occasion of this historic turning point, we must inherit the wish for peace of the deceased in the atomic bombing and of the *hibakusha* and we must renew our determination to use all of our strength towards eliminating nuclear weapons and attaining world peace, so as to ensure that Nagasaki be the last place bombed by a nuclear weapon and that the people of the world including our family will never have to experience the same suffering.

In closing, I pray that those who were lost to the atomic bomb may rest in peace, and I pray for the good health of all the *hibakusha* and bereaved families.

Tatsuya Noguchi  
Nagasaki City Council Chairman  
August 9, 2017

# 長崎平和宣言

「ノーモア ヒバクシャ」

この言葉は、未来に向けて、世界中の誰も、永久に、核兵器による惨禍を体験することがないように、という被爆者の心からの願いを表したものです。その願いが、この夏、世界の多くの国々を動かし、一つの条約を生み出しました。

核兵器を、使うことはもちろん、持つことも、配備することも禁止した「核兵器禁止条約」が、国連加盟国の6割を超える122か国の賛成で採択されたのです。それは、被爆者が長年積み重ねてきた努力がようやく形になった瞬間でした。

私たちは「ヒバクシャ」の苦しみや努力にも言及したこの条約を「ヒロシマ・ナガサキ条約」と呼びたいと思います。そして、核兵器禁止条約を推進する国々や国連、NGOなどの、人道に反するものを世界からなくそうとする強い意志と勇氣ある行動に深く感謝します。

しかし、これはゴールではありません。今も世界には、15,000発近くの核兵器があります。核兵器を巡る国際情勢は緊張感を増しており、遠くない未来に核兵器が使われるのではないかと、という強い不安が広がっています。しかも、核兵器を持つ国々は、この条約に反対しており、私たちが目指す「核兵器のない世界」にたどり着く道筋はまだ見えていません。ようやく生まれたこの条約をいかに活かし、歩みを進めることができるかが、今、人類に問われています。

核兵器を持つ国々と核の傘の下にいる国々に訴えます。

安全保障上、核兵器が必要だと言い続ける限り、核の脅威はなくなりません。核兵器によって国を守ろうとする政策を見直してください。核不拡散条約（NPT）は、すべての加盟国に核軍縮の義務を課しているはずですが、その義務を果たしてください。世界が勇氣ある決断を待っています。

日本政府に訴えます。

核兵器のない世界を目指してリーダーシップをとり、核兵器を持つ国々と持たない国々の橋渡し役を務めると明言しているにも関わらず、核兵器禁止条約の交渉会議にさえ参加しない姿勢を、被爆地は到底理解できません。唯一の戦争被爆国として、核兵器禁止条約への一日も早い参加を目指し、核の傘に依存する政策の見直しを進めてください。日本の参加を国際社会は待っています。

また、二度と戦争をしてはならないと固く決意した日本国憲法の平和の理念と非核三原則の厳守を世界に発信し、核兵器のない世界に向けて前進する具体的方策の一つとして、今こそ「北東アジア非核兵器地帯」構想の検討を求めます。

私たちは決して忘れません。1945年8月9日午前11時2分、今、私たちがいるこの丘の上空で原子爆弾がさく裂し、15万人もの人々が死傷した事実を。

あの日、原爆の凄まじい熱線と爆風によって、長崎の街は一面の焼野原となりました。皮ふが垂れ下がりながらも、家族を探し、さ迷い歩く人々。黒焦げの子どもの傍らで、茫然と立ちすくむ母親。街のあちこちに地獄のような光景がありました。十分な治療も受けられずに、多くの人々が死んでいきました。そして72年経った今でも、放射線の障害が被爆者の体をむしばみ続けています。

原爆は、いつも側にいた大切な家族や友だちの命を無差別に奪い去っただけでなく、生き残った人たちのその後の人生をも無惨に狂わせたのです。

世界各国のリーダーの皆さん。被爆地を訪れてください。

遠い原子雲の上からの視点ではなく、原子雲の下で何が起きたのか、原爆が人間の尊厳をどれほど残酷に踏みにじったのか、あなたの目で見て、耳で聴いて、心で感じてください。もし自分の家族がそこにいたら、と考えてみてください。

人はあまりにもつらく苦しい体験をしたとき、その記憶を封印し、語ろうとはしません。語るためには思い出さなければならないからです。それでも被爆者が、心と体の痛みを耐えながら体験を語ってくれるのは、人類の一員として、私たちの未来を守るために、懸命に伝えようと決意しているからです。

世界中のすべての人に呼びかけます。最も怖いのは無関心なこと、そして忘れていくことです。戦争体験者や被爆者からの平和のバトンを途切れさせることなく未来へつないでいきましょう。

今、長崎では平和首長会議の総会が開かれています。世界の7,400の都市が参加するこのネットワークには、戦争や内戦などつらい記憶を持つまちの代表も大勢参加しています。被爆者が私たちに示してくれたように、小さなまちの平和を願う思いも、力を合わせれば、そしてあきらめなければ、世界を動かす力になることを、ここ長崎から、平和首長会議の仲間たちとともに世界に発信します。そして、被爆者が声をからして訴え続けてきた「長崎を最後の被爆地に」という言葉が、人類共通の願いであり、意志であることを示します。

被爆者の平均年齢は81歳を超えました。「被爆者がいる時代」の終わりが近づいています。日本政府には、被爆者のさらなる援護の充実と、被爆体験者の救済を求めます。

福島原発事故から6年が経ちました。長崎は放射能の脅威を経験したまちとして、福島の被災者に寄り添い、応援します。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から追悼の意を捧げ、私たち長崎市民は、核兵器のない世界を願う世界の人々と連携して、核兵器廃絶と恒久平和の実現に力を尽くし続けることをここに宣言します。

2017年（平成29年）8月9日

長崎市長 **田 上 富 久**

# Nagasaki Peace Declaration

“No more *hibakusha*”

These words express the heartfelt wish of the *hibakusha* that in the future nobody in the world ever again has to experience the disastrous damage caused by nuclear weapons. This summer, the wish has moved many nations across the globe and resulted in the creation of a certain treaty.

The Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons, which of course prohibits the use of nuclear weapons, and furthermore their possession or deployment, was adopted this July by 122 nations, a figure representing more than 60% of the United Nations' member states. This was a moment when all the efforts of the *hibakusha* over the years finally took shape.

I would like to call this treaty, which mentions the suffering and struggles of the *hibakusha*, “The Hiroshima - Nagasaki Treaty.” I would also like to express our profoundest gratitude to all of the nations that promote this treaty, the United Nations, NGOs and others who have acted with such vigorous determination and courage to rid the world of weapons that go against the spirit of humanity.

However, this is not our final goal. There are still around 15,000 nuclear weapons in the world. The international situation surrounding nuclear weapons is becoming increasingly tense. A strong sense of anxiety is spreading across the globe that in the not too distant future these weapons could actually be used again. Moreover, the nuclear-armed states are opposed to this treaty and there is no end in sight to the road towards “a world free of nuclear weapons,” the realization of which is our objective. The human race is now faced with the question of how this long awaited treaty can be utilized to make further progress.

I hereby make the following appeal to the nuclear-armed states and the nations under their nuclear umbrella. The nuclear threat will not end as long as nations continue to claim that nuclear weapons are essential for their national security. Please reconsider your policies of seeking to protect your nations through nuclear weapons. The Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) obligates all its member states to achieve nuclear disarmament. Please fulfill this obligation. The whole world awaits your courageous decisions.

To the Japanese government I have this appeal to make. Despite the fact that the Japanese government has clearly stated that it will exercise leadership in aiming for a world free of nuclear weapons, and play a role as a bridge between the nuclear-armed states and the non-nuclear-armed states, its stance of not even participating in the diplomatic negotiations for the Nuclear Prohibition Treaty is quite incomprehensible to those of us living in the cities that suffered atomic bombings. As the only country in the world to have suffered wartime atomic bombings, I urge the Japanese government to reconsider the policy of relying on the nuclear umbrella and join the Nuclear Prohibition Treaty at the earliest possible opportunity. International society is awaiting the participation of Japan.

Furthermore, I ask the Japanese government to affirm to the world its commitment to the pacifist ethos of the Constitution of Japan, which firmly renounces war, and its strict observance of the Three Non-Nuclear Principles. As a specific policy representing a step forward towards a world free of nuclear weapons, it should act now by examining the concept of a “Northeast Asia Nuclear-Weapons-Free Zone.”

This, we will certainly never forget: the fact that at 11:02 a.m. on August 9, 1945, an atomic bomb exploded in the air right above the hill where we are now assembled, killing and injuring 150,000 people.

On that day, the furious blast and heat rays reduced the city of Nagasaki to a charred expanse of land. People whose skin hung down in strips staggered around the ruined city looking for their families. A



dumbfounded mother stood beside her child who had been burnt black. Every corner of the city was like a landscape from hell. Unable to obtain adequate medical treatment many of these people fell dead, one by one. Even now, 72 years after that day, the damage resulting from radiation exposure continues to ravage the bodies of the surviving *hibakusha*. Not only did the atomic bomb indiscriminately steal the lives of beloved family members and friends who had always been at each other's side, it then went on to hideously devastate the subsequent lives of those who survived.

Leaders of all the nations of the world: please come and visit the atomic-bombed cities of Hiroshima and Nagasaki. I want you to see what happened down here on the ground beneath the mushroom cloud, not from a perspective high above it; I want you all to see with your own eyes, hear with your own ears, and feel with your own hearts just how cruelly the atomic bomb trampled on the dignity of human beings. I want you to imagine how you would feel if your own family had been in Nagasaki on that day.

When people have experienced something painful and distressing they tend to lock up that memory in their hearts and are reluctant to talk about it. This is because talking about it entails being reminded of it. The fact that the *hibakusha* have continued to talk about their experiences while enduring physical and mental scars represents an act by individual members of humankind to protect our future by determining, to make the utmost efforts to spread their message.

I make this call to all the people of the world. The most frightening things are disinterest and the process of forgetting. Let us all pass on the baton of peace that we have received from the *hibakusha* and those who have experienced war, so it is seamlessly carried on into the future.

The 9th General Conference of Mayors for Peace is currently being held here in Nagasaki. Many representatives of towns and cities that have painful memories of war and civil strife participate in this network of 7,400 municipalities. In solidarity with our friends in Mayors for Peace, we will send out from Nagasaki to the world the message that with united efforts and unwavering commitment, even calls of peace from small cities can provide a strong impetus for global progress, just as the *hibakusha* have shown us.

“Nagasaki must be the last place to suffer an atomic bombing.” These are the words *hibakusha* have continuously repeated until their voices have become hoarse. We will prove that their words are a common wish and ambition of all mankind.

The average age of the *hibakusha* now exceeds 81 years. The “era in which the *hibakusha* are still with us” is drawing to an end. I strongly request that the Japanese government improve the assistance given to *hibakusha*, and provides relief to all those who experienced the atomic bombing.

Six years have elapsed since the Fukushima Nuclear Power Plant Accident. As a city that has experienced the threat of radiation, we stand with the victims in Fukushima Prefecture and offer them our support.

I hereby pay tribute to the memory of all those who lost their lives to the atomic bombing, and declare that we, the citizens of Nagasaki City, will join hands with all the people around the world who pray for a world free of nuclear weapons, and continue to tirelessly work towards the realization of the abolition of nuclear weapons and everlasting world peace.

Tomihisa Taue  
Mayor of Nagasaki  
August 9, 2017

## 平和への誓い

原爆が投下された1945年8月9日、私は16歳。爆心地から3.6キロ離れた長崎県疎開事務所に学徒動員されていました。11時2分、白い閃光と爆発音を感じ慌てて机の下にもぐり込みました。夕方、帰宅命令が出て、私は学友と2人金比羅山を越えて帰ろうと山の中腹まで来たところ、山上から逃げてくる多くのけが人に「山の向こうは一面火の海だから…」と制止され、翌朝、電車の線路に沿って歩き始めました。長崎駅の駅舎は焼け落ち、見慣れた町並みは消えてなくなり、別世界に迷い込んだようでした。ようやく辿りついた山王神社近くの親せきの家は倒壊



1945年10月撮影：林 重男

していました。その中で家の梁を右腕に抱きかかえるような姿で18歳の姉は息絶えていました。あの時、私が無理をしてでも家に帰っていれば、せめて最期に声をかけられたのではないかと、今でも悔やまれてなりません。そのあと大学病院へ向かい、さらに丘を越えると眼下に浦上天主堂が炎上していました。涙があふれ出るとともに怒りを覚え、「ああ、世界が終わる」と思いました。ここ平和公園の横を流れる川には折り重なって死体が浮いていました。私は、三ツ山に疎開していた両親に姉の死を報告し、8月12日、母と弟と3人で材木を井桁に組み、姉の遺体を茶毘に付しました。その日は晴天でした。頭上から真夏の太陽が照りつけ、顔の正面からは熱気と臭気がせまり目がくらみそうでした。母は少し離れた場所で地面を見つめたまま、ただ祈り続けていました。

たった一発の原子爆弾は7万4千人の尊い命を奪い、7万5千人を傷つけました。あの日、爆心地周辺から運よく逃げ延びた人々の中には、助かった喜びも束の間、得体のしれない病魔に襲われ



1945年8月10日撮影：山端 庸介

多くが帰らぬ人となりました。なんと恐ろしいことでしょうか。私は「核は人類と共存できない」と確信しています。2011年3月、福島第一原子力発電所の事故が発生し国内の原発は一斉に停止され、核の脅威に怯えました。しかし、リスクの巨大さに喘いでいる最中、こともあろうに次々と原発が再稼働しています。地震多発国のわが国にあって如何なる厳しい規制基準も「地震の前では無力」です。原発偏重のエネルギー政策はもっと自然エネルギーに軸足を移すべきではないでしょうか。戦後「平和憲法」を国是として復興したわが国が、アジアの国々をはじめ世界各国から集めた尊敬と信頼は決して失ってはなりません。また、唯一の戦争被爆国として果たすべき責務も忘れてはなりません。

私は1979年、原爆で生き残った有志6人で原爆写真の収集を始め、これまでに様々な人たちが撮影した4千枚を超える写真を収集検証してきました。原子雲の下で起きた真実を伝える写真の力を信じ、これからも被爆の実相を伝え、世界の恒久平和と核廃絶のために微力をつくすことを亡くなられた御霊の前に誓います。

2017年（平成29年）8月9日

被爆者代表 深堀好敏

# Pledge for Peace

I was 16 years old when the atomic bomb was dropped on August 9<sup>th</sup>, 1945. I was working as a mobilized student at the Nagasaki Prefecture Evacuation Office 3.6 kilometers away from the hypocenter. At 11:02, feeling the white flash and sound of the explosion, I panicked and took cover underneath a desk. In the evening, I was ordered to go home. My school friend and I climbed Mt. Konpira to go home, and when we got halfway up the mountain, we were stopped by many injured people who were running away from the top of the mountain. They warned us that “the whole other side of the mountain was engulfed in flames”. The next morning we began to walk along the streetcar rail track. The Nagasaki station building was burned down and the familiar cityscape was gone; it was as if we had wandered into another world. At last, I arrived at my relative’s house near Sanno Shrine only to find it destroyed. Inside, my 18-year old sister lied dead, looking as if she was embracing the beam of the house in her right arm. I still regret that I did not force myself to go home earlier. If I had made it, I may have been able to speak to her one last time. After that, I headed to the university hospital and as I climbed over a hill, I saw Urakami Cathedral burning down below. While tears overflowed, I felt anger and thought “Ah, the world is going to end”. Corpses piled up and floated in the river next to this Peace Park. I reported my sister’s death to my parents who had evacuated to Mitsuyama and on August 12<sup>th</sup>, my mother, younger brother, and I formed a well out of lumber and cremated my sister’s body. The sky was clear on that day. As the midsummer sun blazed down from above, heat and a stench approached in front of my face and it almost made me dizzy. My mother, a little further away, just stared at the ground and continued to pray.



Photo by: Shigeo Hayashi  
Oct. 1945

74,000 precious lives were stolen and a further 75,000 people were hurt from just one atomic bomb. The joy of those who were lucky enough to escape from the vicinity of the hypocenter on that day did not last long, as they were attacked by mysterious diseases and did not survive. How horrifying! I strongly believe that “nuclear weapons cannot coexist with mankind”. In March, 2011, the Fukushima No. 1 nuclear power plant accident occurred. Nuclear power plants within the country were shut down all at once and we feared the threat of nuclear power. However, even as we struggle with the large risk of nuclear energy, nuclear power plants are being put in operation again one after another. No matter what kind of strict regulations are put into place in our country which repeatedly faces earthquakes, they are “useless against earthquakes”. Shouldn’t we switch the energy policies which are so reliant on nuclear energy towards natural energy instead? Our country which was restored after the war with a “peace constitution” as national policy, must not lose the respect and trust it has gathered from countries all over the world including Asian countries. Further, we must not forget our duty as the only country that has been bombed by an atomic bomb during wartime.



Photo by : Yosuke Yamahata  
Aug. 10, 1945

In 1979, six *hibakusha* volunteers including myself, began collecting photos related to the atomic bombing and we have collected and examined over 4,000 photos taken by many people. Believing in the power of the photos which convey the truth of what happened under the mushroom cloud, we pledge in front of the spirits of the deceased that we will continue to convey the reality of the atomic bombing and continue to use all of our ability towards eternal world peace and the abolition of nuclear weapons.

Yoshitoshi Fukahori  
Atomic Bomb Survivor Representative  
August 9, 2017

# 児童合唱

子らのみ魂<sup>たま</sup>よ

島内八郎 作詞  
木野普見雄 作曲

- |                         |                      |                    |
|-------------------------|----------------------|--------------------|
| 1. めぐりきぬ                | この月                  | この日                |
| 思い出は                    | 白雲 <sup>しらくも</sup> の | かなた                |
| ひらめきの                   | またたく                 | ひまに                |
| 声もなく                    | 空 <sup>むな</sup> しく   | 散りし                |
| 先生よ                     | 子等 <sup>ら</sup> の    | み魂 <sup>たま</sup> よ |
| 2. 今日 <sup>きょう</sup> この | 夏草の                  | うえ                 |
| すぎし日の                   | 友の                   | 姿に                 |
| とむらいの                   | 真 <sup>まこと</sup> を   | こめて                |
| はるかなる                   | 空に                   | へだてし               |
| なつかしの                   | み魂 <sup>たま</sup> を   | しのぶ                |
| 3. すみわたる                | 城山の                  | 空                  |
| うちひらく                   | つるの                  | 港に                 |
| 平和なる                    | 光                    | みつれば               |
| 先生よ                     | 子等 <sup>ら</sup> の    | み魂 <sup>たま</sup> よ |
| 安らぎて                    | 永久 <sup>とわ</sup> に   | ましませ               |

## CHILDREN'S CHORUS

### SOULS OF CHILDREN

Lyrics by: Hachiro Shimauchi  
Music by: Fumio Kino

1. Here again, this month, this day  
Memories soar beyond the drifting clouds  
And in a flashing instant  
They disperse voicelessly, hopelessly  
Oh, teachers! Oh, souls of the children!
2. Here today, on this summer grass  
Memories linger on departed friends  
With feelings of deep mourning  
Reaching high above the heavens  
To the souls of the beloved.
3. The sky is clear over Shiroyama  
And the light of peace glitters on the harbor  
Oh, teachers! Oh, souls of the children!  
Rest tranquilly.  
For all eternity.

# 千羽鶴

作詞 横山 鼎  
作曲 大島 ミチル

## A Thousand Paper Cranes

Lyrics by Kanae Yokoyama  
(translated by B. Burke-Gaffney)  
Composed by Michiru Ohshima

- |  |   |
|--|---|
| 1. 平和への誓い新たに<br>緋の色の鶴を折る<br>清らかな心のままに<br>白い鶴折りたたみ<br>わきあがる熱き思いを<br>赤色の鶴に折る | 1. With a renewed pledge for peace<br>I fold a scarlet crane<br>And with a pure and noble heart<br>I fold a fresh white crane<br>And then I fold a bright red crane,<br>burning with emotion.                           |
| 2. 平和への祈りは深く<br>紫の鶴を折る<br>野の果てに埋もれし人に<br>黄色い鶴折りたたみ<br>水底に沈みし人に<br>青色の鶴を折る  | 2. With a fervent prayer for peace<br>I fold a purple crane<br>And for the people buried in the fields<br>I fold a yellow crane<br>And then I fold a dark blue crane,<br>for the people sunken in the water's depths.   |
| 3. 平和への願いをこめて<br>緑なる鶴を折る<br>地球より重い生命よ<br>藍の鶴折りたたみ<br>未来への希望と夢を<br>桃色の鶴に折る  | 3. With an aspiration for peace<br>I fold a grass green crane<br>And for the lives heavier than the Earth<br>I fold an indigo crane<br>And then I fold a soft pink crane,<br>gazing with hope and dreams to the future. |
- 未来への希望と夢を  
虹色の鶴に折る
- And still gazing with hope and dreams,  
I fold a rainbow-colored crane.

## 千羽鶴

へいわ への ちかいあらたに-ひのいろの つるをおる-きよら  
かな こころ のままだに-しるいつる-おりたたみ わきあ が  
る あつき-おもいを あかいろの つるに お -  
る へいわ  
みらい への きぼうと ゆめ-を にじいろの つるに  
お - る

「千羽鶴」は、原爆被爆50周年を記念して、歌詞を全国から募集し、曲を長崎市出身の大島ミチルさんに依頼して作られました。毎月9日の午前11時2分には、市内の防災行政無線を通じて放送されています。

# 長崎市民平和憲章

私たちのまち長崎は、古くから海外文化の窓口として発展し、諸外国との交流を通じて豊かな文化をはぐくんできました。

第二次世界大戦の末期、昭和20年（1945年）8月9日、長崎は原子爆弾によって大きな被害を受けました。私たちは、過去の戦争を深く反省し、原爆被爆の悲惨さと、今なお続く被爆者の苦しみを忘れることなく、長崎を最後の被爆地にしなければなりません。

世界の恒久平和は、人類共通の願いです。

私たち長崎市民は、日本国憲法に掲げられた平和希求の精神に基づき、民主主義と平和で安全な市民生活を守り、世界平和実現のために努力することを誓い、長崎市制施行100周年に当たり、ここに長崎市民平和憲章を定めます。

1. 私たちは、お互いの人権を尊重し、差別のない思いやりにあふれた明るい社会づくりに努めます。

1. 私たちは、次代を担う子供たちに、戦争の恐ろしさを原爆被爆の体験とともに語り伝え、平和に関する教育の充実に努めます。

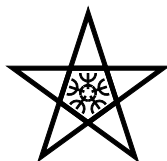
1. 私たちは、国際文化都市として世界の人々との交流を深めながら、国連並びに世界の各都市と連帯して人類の繁栄と福祉の向上に努めます。

1. 私たちは、核兵器をつくらず、持たず、持ちこませずの非核三原則を守り、国に対してもこの原則の厳守を求め、世界の平和・軍縮の推進に努めます。

1. 私たちは、原爆被爆都市の使命として、核兵器の脅威を世界に訴え、世界の人々と力を合わせて核兵器の廃絶に努めます。

私たち長崎市民は、この憲章の理念達成のため平和施策を実践することを決意し、これを国の内外に向けて宣言します。

平成元年3月27日 長崎市議会議決



長崎市章  
Emblem of Nagasaki City

# NAGASAKI CITIZENS PEACE CHARTER

The city of Nagasaki served for centuries as a gateway for the introduction of foreign culture and knowledge to Japan, and through this history of international exchange it has developed its own unique cultural heritage.

On August 9, 1945, Nagasaki was devastated by the explosion of an atomic bomb. Reflecting upon the actions of our predecessors in past wars, and remembering the unending sufferings of the atomic bomb survivors, we resolve to ensure that Nagasaki is the last place on Earth subjected to the horror and misery of a nuclear holocaust.

Lasting world peace is the common aspiration of all humanity.

In accordance with the spirit of peace cited in the Japanese constitution, we pledge our utmost efforts to promote a life of democracy, peace and safety and to work for the realization of global harmony. We hereby establish, on the 100th anniversary of the inauguration of our modern municipal administration, the "Nagasaki Citizens Peace Charter."

1. We will strive to create and maintain a bright social environment characterized by thoughtfulness, respect for human rights, and freedom from discrimination.
1. We will strive to enhance peace education and to inform our children — on whose shoulders the future lies — about the horror of war and the reality of the atomic bombing.
1. We will strive to promote the prosperity and welfare of humanity in cooperation with the United Nations and cities around the world while strengthening bonds of friendship as an international culture city.
1. We will strive for world peace and disarmament by observing the Three-Fold Non-Nuclear Principles (not to manufacture, store, or introduce nuclear weapons) and by pressing the Japanese government to strictly observe this principle.
1. As the mission of an atomic-bombed city, we will strive to rid the Earth of nuclear weapons by revealing the horror of nuclear destruction and by joining in efforts with peace-loving people everywhere.

The citizens of Nagasaki proclaim, to all the people of Japan and other countries, an unbending determination to achieve the ideals expressed in this charter by carrying various peace-promotion measures into concrete practice.

(Resolved by the Nagasaki City Council on March 27, 1989)

# 長崎平和宣言〈ことばの解説〉

「①ノーマア ヒバクシャ」

この言葉は、未来に向けて、世界中の誰も、永久に、核兵器による惨禍を体験することがないように、という被爆者の心からの願いを表したものです。その願いが、この夏、世界の多くの国々を動かし、一つの条約を生み出しました。

核兵器を、使うことはもちろん、持つことも、配備することも禁止した「核兵器禁止条約」が、国連加盟国の6割を超える122か国の賛成で採択されたのです。それは、被爆者が長年積み重ねてきた努力がようやく形になった瞬間でした。

私たちは「ヒバクシャ」の苦しみや努力にも言及したこの条約を「ヒロシマ・ナガサキ条約」と呼びたいと思います。そして、②核兵器禁止条約を推進する国々や国連、NGOなどの、人道に反するものを世界からなくそうとする強い意志と勇気ある行動に深く感謝します。

しかし、これはゴールではありません。今も世界には、③15,000発近くの核兵器があります。核兵器を巡る国際情勢は緊張感を増しており、遠くない未来に核兵器が使われるのではないかと、という強い不安が広がっています。しかも、核兵器を持つ国々は、この条約に反対しており、私たちが目指す「核兵器のない世界」にたどり着く道筋はまだ見えていません。ようやく生まれたこの条約をいかに活かし、歩みを進めることができるかが、今、人類に問われています。

核兵器を持つ国々と④核の傘の下にいる国々に訴えます。

安全保障上、核兵器が必要だと言い続ける限り、核の脅威はなくなりません。核兵器によって国を守ろうとする政策を見直してください。⑤核不拡散条約(NPT)は、すべての加盟国に核軍縮の義務を課してはならずです。その義務を果たしてください。世界が勇気ある決断を待っています。

日本政府に訴えます。

核兵器のない世界を目指してリーダーシップをとり、核兵器を持つ国々と持たない国々の橋渡し役を務めると明言しているにも関わらず、核兵器禁止条約の交渉会議にさえ参加しない姿勢を、被爆地は到底理解できません。唯一の戦争被爆国として、核兵器禁止条約への一日も早い参加を目指し、核の傘に依存する政策の見直しを進めてください。日本の参加を国際社会は待っています。

また、二度と戦争をしてはならないと固く決意した日本国憲法の平和の理念と⑥非核三原則の厳守を世界に発信し、核兵器のない世界に向けて前進する具体的方策の一つとして、今こそ「⑦北東アジア非核兵器地帯」構想の検討を求めます。

私たちは決して忘れません。1945年8月9日午前11時2分、今、私たちがいるこの丘の上空で原子爆弾がさく裂し、15万人もの人々が死傷した事実を。

あの日、原爆の凄まじい熱線と爆風によって、長崎の街は一面の焼野原となりました。皮ふが垂れ下がりにながらも、家族を探し、さ迷い歩く人々。黒焦げの子どもの傍らで、茫然と立ちすくむ母親。街のあちこちに地獄のような光景がありました。十分な治療も受けられずに、多くの人々が死んでいきました。そして⑧72年経った今でも、放射線の障害が被爆者の体をむしばみ続けています。原爆は、いつも側にいた大切な家族や友だちの命を無差別に奪い去っただけでなく、生き残った人たちのその後の人生をも無惨に狂わせたのです。

世界各国のリーダーの皆さん。被爆地を訪れてください。

遠い原子雲の上からの視点ではなく、原子雲の下で何が起きたのか、原爆が人間の尊厳をどれほど残酷に踏みじったのか、あなたの目で見て、耳で聴いて、心で感じてください。もし自分の家族がそこにいたら、と考えてみてください。

人はあまりにもつらく苦しい体験をしたとき、その記憶を封印し、語ろうとはしません。語るためには思い出さなければならないからです。それでも被爆者が、心と体の痛みに耐えながら体験を語ってくれるのは、人類の一員として、私たちの未来を守るために、懸命に伝えようと決意しているからです。

世界中のすべての人に呼びかけます。最も怖いのは無関心なこと、そして忘れていくことです。戦争体験者や被爆者からの平和のバトンを途切れさせることなく未来へつないでいきましょう。

今、長崎では⑨平和首長会議の総会が開かれています。世界の7,400の都市が参加するこのネットワークには、戦争や内戦などつらい記憶を持つまちの代表も大勢参加しています。被爆者が私たちに示してくれたように、小さなまちの平和を願う思いも、力を合わせれば、そしてあきらめなければ、世界を動かす力になることを、ここ長崎から、平和首長会議の仲間たちとともに世界に発信します。そして、被爆者が声をからして訴え続けてきた「長崎を最後の被爆地に」という言葉が、人類共通の願いであり、意志であることを示します。

被爆者の平均年齢は81歳を超えました。「被爆者がいる時代」の終わりが近づいています。日本政府には、被爆者のさらなる援護の充実と、被爆体験者の救済を求めます。

福島原発事故から6年が経ちました。長崎は放射能の脅威を経験したまちとして、福島の被災者に寄り添い、応援します。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から追悼の意を捧げ、私たち長崎市民は、核兵器のない世界を願う世界の人々と連携して、核兵器廃絶と恒久平和の実現に力を尽くし続けることをここに宣言します。

2017年(平成29年)8月9日

長崎市長 田上 富久



## 1. 「ノーモア ヒバクシャ」

1982（昭和57）年、長崎で被爆した山口仙二さんが被爆者の代表として国連で行った演説の中で、「ノーモア・ヒロシマ、ノーモア・ナガサキ、ノーモア・ヒバクシャ」と訴えました。これは、二度と核兵器による惨禍を繰り返してはならないという被爆者、そして被爆地の核兵器廃絶運動の原点を表した言葉です。

## 2. 核兵器禁止条約を推進する国々

国連加盟国のほとんどは核兵器を持たない国々です。

核兵器は一旦使用されたら地球に大きな被害を与えるだけでなく、存在する限り、誤って使われたり、テロなどに使われる危険性があります。その危険な核兵器を法的に禁止しようとする動きが核兵器を持たない国々の間で、2010（平成22）年頃から高まってきました。そして、そのような国々の主導のもと、三度にわたって核兵器の非人道性を考える国際会議の開催や、国連で核兵器の非人道性に関する決議が採択されました。これらの国々は今年3月に国連で始まった核兵器禁止条約に向けた交渉会議でも中心的役割を果たしました。

## 3. 15,000発近くの核兵器

長崎に落とされた原爆は、通常火薬の約21,000トンの量に相当する威力があったといわれています。

一方で現代の核兵器は、その数倍から数百倍の威力を持つものまであります。

核兵器保有国が持っている核弾頭は、使用できる状態にあるもののほか、ミサイルから取り外されているものの、再び使用できるよう保管されているものも含めると、アメリカ6,800発、ロシア7,000発、イギリス215発、フランス300発、中国270発となっており、インド、パキスタン、イスラエル、北朝鮮などの推計も合わせると、世界中に約14,900発の核弾頭があるといわれています。

### 【核兵器禁止条約を巡る動き】

1995年（平成7）年11月 核兵器使用の違法性を問う国際司法裁判所の審理で長崎市長が意見陳述

1996（平成8）年7月 国際司法裁判所が「核兵器の使用は国際法に一般的に違反する」と勧告

2010（平成22）年4月 国際赤十字委員会総裁が核兵器の非人道性に基きその法的禁止の必要性と廃絶を訴える

2011（平成23）年11月 国際赤十字・赤新月運動代表者会議で、核兵器の非人道性を踏まえた核兵器廃絶の決議

2013（平成25）年3月 第1回「核兵器の非人道性に関する国際会議」がノルウェーで開催

2014（平成26）年2月 第2回「核兵器の非人道性に関する国際会議」がメキシコで開催

2014（平成26）年12月 第3回「核兵器の非人道性に関する国際会議」がオーストリアで開催

2016（平成28）年2月、5月、8月 核軍縮に関する国連作業部会が開催され、2017年に条約の交渉会議の開始を勧告する報告書を国連総会に提出

2016（平成28）年12月 国連総会で条約の制定交渉会議を2017年に開始することを求める決議文を採択

2017（平成29）年3月 条約の制定交渉会議が始まる

2017（平成29）年7月 条約の制定交渉会議で核兵器禁止条約が賛成多数で採択

2017（平成29）年9月 国連総会で条約の調印開始

## 4. 核の傘の下にいる国々

相手国が攻撃してきた場合、核兵器で反撃するという姿勢を見せることによって相手国の攻撃を思いとどませようとするのを、核兵器の抑止力といいます。しかし、抑止力に固執すると、お互いに相手国より強力な核兵器を保有したり開発しようとしたりするために、核の拡散につながり、逆に核兵器による攻撃の危険性が高まる可能性があります。

日本や韓国、NATO（北大西洋条約機構）の諸国は、いずれも核兵器は保有していませんが、アメリカの持つ核兵器の抑止力を「核の傘」に例えて、その抑止力に依存している国々です。

これに対し、核兵器の抑止力に頼らない方法で国の安全を保障しようとする考え方を、「非核の傘」といいます。長崎市は、その現実的で具体的な方法として、北東アジア非核兵器地帯（7で解説）を提案しています。

### 5. 核不拡散条約（NPT）

核不拡散条約（NPT）は、核保有国が増える（核が拡散する）ことを防ぐ目的でつくられた条約で、1970（昭和45）年に発効しました。2003（平成15）年1月に一方的に脱退を表明している北朝鮮も含めると、現在の国連加盟国の中で、インド、パキスタン、イスラエル、南スーダンの4か国を除く191か国・地域が加入しています。

主な内容は、以下の3つです。

#### （1）「核不拡散」

1967（昭和42）年1月時点で核兵器を保有していたアメリカ・ロシア・イギリス・フランス・中国の5か国だけに核兵器の保有を認め（核兵器国）、それ以外の国（非核兵器国）が保有することを禁止しています。

#### （2）「核軍縮」

核兵器国には、核兵器の撤廃に向けた交渉を誠実に行うことを求め、非核兵器国には核兵器の製造、取得などを禁じています。

#### （3）「原子力の平和的利用」

非核兵器国には、原子力の平和利用が認められており、核関連施設や核物質が秘密裏に軍事転用されていないことを明らかにするために、国際原子力機関（IAEA）の検査を受ける義務があります。

#### ・再検討会議

核不拡散条約（NPT）では、条約が定める義務の履行状況を確認し、締約国の取り組みを強化するため、5年毎に再検討会議と、その間に3回から4回の準備委員会が開催されます。

2015（平成27）年の再検討会議は、4月27日から5月22日までアメリカ・ニューヨークの国連本部で開催されました。最終文書は採択されないまま閉幕しましたが、参加国の多くが核兵

器の非人道性に言及し、核兵器禁止に向けた法的枠組みについての議論を速やかに開始すべきであると訴えました。また、「被爆地訪問の重要性」が多くの国々に支持され、今後につながる会議となりました。

2017（平成29）年5月2日から12日まで、オーストリア・ウィーンで2020年の再検討会議に向けた第1回準備委員会が開催されました。核軍縮、不拡散をめぐる厳しい国際情勢が指摘される一方、核兵器禁止条約交渉という追い風を受けて核軍縮の前進に期待する声も上がりました。次回再検討会議の成功をめざした国際社会の努力が進んでいます。

### 6. 非核三原則

非核三原則とは、核兵器を「持たない」「つぐらない」「持ち込ませない」という被爆国である日本政府の3つの原則のことです。

1967（昭和42）年12月、当時の佐藤栄作首相が国会で表明しました。1971（昭和46）年11月の衆議院で沖縄返還に関連して、初めて国の方針として、国会の意思を決める決議が行われました。

### 7. 「北東アジア非核兵器地帯」

地域の国々が条約を結び、核兵器の製造、実験、取得、保有などをしないと約束した地域のことを「非核兵器地帯」といいます。この条約によって核戦争の危機をなくし、国際的な緊張をやわらげることもつながります。地球の南半球は、1967（昭和42）年のラテン・アメリカ核兵器禁止条約のほか4つの条約（南極条約、南太平洋非核地帯条約、アフリカ非核兵器地帯条約、東南アジア非核兵器条約）によって、すでに陸地のほとんどが非核化されています。

北半球でも、1998（平成10）年にモンゴルの「非核地位」が国連で認められ、2009（平成21）年には中央アジア（ウズベキスタン、タジキスタン、キルギス、トルクメニスタン、カザフスタン）非核兵器地帯条約が発効されています。

「北東アジア非核兵器地帯」とは、日本と韓国と北朝鮮の3か国を「非核兵器地帯」にしようとするものです。条約が実効力を持つためには、3か国に核兵器が存在せず、近隣の核保有国(アメリカ、ロシア、中国)が、3か国を核兵器で攻撃をしないと約束することが必要になります。

北朝鮮の核を早急に放棄させるためにも、北東アジア非核兵器地帯の実現に向けて、日本政府や韓国政府が主導していくことが必要です。

### 8. 72年経った今でも、放射線の障害が被爆者の体をむしばみ続けています。

原爆による放射線障害は、急性障害と後障害にわけられます。急性障害は大量の放射線を浴びたときに出る症状で、嘔吐、下痢、発熱、皮下出血などを発症し、多くの人が死亡しました。後障害は、被爆して数年から数十年してから現れる症状で、がんや白血病、白内障などがあります。1946(昭和21)年初めから、火傷が治ったあとが盛り上がるケロイド症状が現れました。また、母親の胎内で被爆した胎内被爆児は出生後も死亡率が高く、死を免れても小頭症などの症状が現れることもありました。さらに、1950(昭和25)年頃からは、白血病、甲状腺がん、乳がん、肺がんなど様々な病気の発生率が高くなり始めました。

放射線が年月を経て引き起こす影響については、未だ十分に解明されておらず、調査や研究が今も続けられています。

### 9. 平和首長会議

1982(昭和57)年、核兵器廃絶と世界平和を目指して結成された世界の都市による平和団体です。会長は広島市長、副会長は、長崎市長ほか14都市が務めています。

現在、加盟都市数は162カ国・地域、7,417都市が加盟しており、その人口は世界の総人口の7分の1に当たる10億人に及んでいます。

(2017(平成29)年8月1日現在)。

平和首長会議では、2020年までの核兵器廃絶を目標に様々な活動を世界各地で取り組んでいます。そして4年に1度、加盟都市が集まって、行動計画などについて話し合う総会を広島市と長崎市が交互に開催しています。

今年は長崎で、『核兵器のない世界』の実現を目指して~2020年に向けて、今、私たちができること~を基調テーマに、「第9回平和首長会議総会」が8月7日から10日まで開催されます。

● 平和祈念式典会場周辺図

★は平和公園の式典会場外モニターの設置場所  
 (このほか屋内会場のブリックホールや原爆資料館において  
 も式典の様子を中継でご覧になれます)

